

# The Finding Of The Lord In The Temple Lit. p 87

هَيَّا نَحْوَ بَيْتِ الرَّبِّ نُحْيِي فِيهِ فِصْحَ الْحُبِّ  
سَارُوا وَالرُّوحُ هَلَّلْ وَالرَّبُّ لَهُمْ سَهْلٌ  
قَدْ عَادَا، لَمْ يَعْلَمَا أَنَّ الْمَعْبُودَ ضَائِعٌ مَفْقُودٌ!

Haya nahwa baytal raab – nuhyee feehee fis-hal  
hoob – saroo walroohoo hallal – wal raboo  
lahoom sahal – qad adaa lam yaalama – anna'l  
ma'abood da'neeoun mafqood

تَفْتِيشُ فِي كُلِّ دَارٍ مَوْجُوعَيْنِ، أَيْنَ الْبَارِ؟  
مَرَّتْ أَيَّامٌ أَدْرَكَاهُ فِي الْهَيْكَلِ  
مَا بَيْنَ أَهْلِ الْعِلْمِ أَقْنَعَهُمُ وَالْعَقْلِ مِنْهُمْ أَذْهَلُ!

Taftee-shoon fee koolee dar - maow-joo'anni  
aynal bar – marrat ayamoon – adra'qahoo fee'l  
haykal – ma bayna ahleel illmee – aqna'ahoom –  
wal-aqla minhoom azhaal

***Cel: lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-  
dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko  
shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet  
lokh.***

**المحتفل:** دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ. فَيَا أَيُّهَا الْمَلِكُ  
السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطَبْتُ بِهِ إِلَيْكَ

**All:** *mal-ko shma-yo-no ha-so lan  
khool dah-tai-nan lokh.*

**الشعب:** أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا  
خَطَيْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

**Cel:**

***Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-  
ran.***

**المحتفل:**

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

**All:** *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh  
oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-  
tokh.*

**الشعب:** قَبْلَ اللَّهِ قَرِيبًا نَّكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

**Cel:**

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.



*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:**

Incarnate Word of God, make us worthy to  
praise you with sincerity,

**المحتفل:**

يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْمُتَجَسِّدِ، إِمْلَأْنَا تَسَابِيحَ نَقِيَّةً وَمَدَائِحَ بَارَّةً  
وَمَزَامِيرَ مَلَائِكِيَّةَ،

to glorify you with angelic psalms, and to  
celebrate with purity and holiness this  
feast when you were found in the temple,

وَأَهْلُنَا أَنْ نَحْتَفِلَ فِي ذِكْرَى وُجُودِكَ فِي الْهَيْكَلِ،  
بِالنَّقَاةِ وَالْقَدَاسَةِ،

that we may glorify you, your Father, and  
your Holy Spirit, for ever.

وَنُـمَجِّدُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:**

Peace be with the Church and her children.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

**الشعب:** المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ  
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil 'a3ali Wa 'alal ardil  
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

**All:** Glory to God in the highest, and on  
earth peace and good hope to all.

إِفْتَحِ اللَّهُمَّ شَفَاتِي، حَتَّى يَمِيلَ فُؤَادِي إِلَيْكَ

'iftah allahumma shafataya,  
hatta yamila fu'adi 'ilayk



**الشعب:** المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ  
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil 'a3ali Wa 'alal ardil  
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

**All:** Glory to God in the highest, and on  
earth peace and good hope to all.

**Cel:**

Let us raise glory, honor, and praise to the eternal Father, who sent his only-begotten Son for our salvation;

**المحتفل:**

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْآبِ الْأَزَلِيِّ  
الَّذِي أَرْسَلَ وَحِيدَهُ لِحَلَاصِنَا؛

and to the Son, who today explained his teachings to the scribes and the teachers; and to the life-giving Spirit, who has spoken through the prophets and the apostles.

وإِلَى الْإِبْنِ الَّذِي أَوْضَحَ الْيَوْمَ تَعَالِيمَهُ لِلْكَتَبَةِ  
وَالْمُعَلِّمِينَ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الْمُحْيِي النَّاظِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ  
وَالرُّسُلِ.

To the Good One be glory and honor, on  
this feast, and all the days of our lives, and  
for ever.

أَلصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ  
أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:**

Blessed are you, Jesus Christ our Lord and  
God, you chose to go up to the temple  
with Mary and Joseph,

**المحتفل:**

تَبَارَكْتَ يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ شِئْتَ أَنْ  
تَصْعَدَ إِلَى الْهَيْكَلِ مَعَ أُمِّكَ وَيُوسُفَ،

to fulfill the law of the Passover, which you  
had previously established and placed in  
the hands of your prophets.

لِتُكْمَلَ شَرِيعَةُ الْفِصْحِ الَّتِي سَبَقْتَ فَوَضَعْتَهَا عَلَى يَدِ  
أَنْبِيَائِكَ.

Today we celebrate the feast when you were found in the temple sitting among the teachers. You taught us that God must be the first and the last in all that we do,

نَذْكُرُ الْيَوْمَ وَجُودَكَ فِي الْهَيْكَلِ بَيْنَ الْعُلَمَاءِ، لِأَنَّكَ  
عَلَّمْتَنَا أَنْ نَكُونَ فِي مَا هُوَ لِلَّهِ أَوَّلًا وَآخِرًا،



for our lives have no meaning except in our  
Lord and God. Now we ask you, with the  
fragrance of this incense, to enlighten our  
minds,

وَأَنَّ حَيَاتِنَا لَا مَعْنَى لَهَا إِلَّا فِي رَبِّنَا وَإِلَيْهَا ! نَسْأَلُكَ  
الآن، على عِطْرِ الْبَخُورِ، أَنْ تُنِيرَ عُقُولَنَا،

that we may understand your love for us  
which is the foundation of all your holy  
commandments. Strengthen our wills to  
act only for you,

فَنُذْرِكَ أَنَّ مَحَبَّتَكَ لَنَا هِيَ أَسَاسُ كُلِّ وَصَايَاكَ  
الْمُقَدَّسَةِ. قُوِّ إِرَادَتَنَا فَلَا تَعْمَلْ إِلَّا لَكَ،

guide our minds to think only of you, and  
fill our hearts with the true joy of pleasing  
you and doing your will.

نَوِّرْ عُقُولَنَا فَلَا تُفَكِّرْ إِلَّا بِكَ، وَامْلَأْ قُلُوبَنَا فَرَحًا  
حَقِيقِيًّا يَقُومُ عَلَى إِرْضَائِكَ وَتَتْمِيمِ مَشِيئَتِكَ.

May our goal be the accomplishment of  
your works and those of your Father and of  
your Holy Spirit. To you be glory and  
thanks, for ever.

وَلْتَكُنْ غَايَتُنَا الْعَمَلُ بِمَا هُوَ لَكَ وَلِأَبِيكَ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، لَكَ الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please be seated**

كَمْ صَلَّى لِلآبِ الْفَادِي كَمْ نَاجَاهُ فِي الْهَيْكَلِ!  
كَمْ أَعْلَى صَوْتِ الْإِنْشَادِ فِي الْأَعْيَادِ كَمْ رَتَّلَ:

Kam sala'l alabee'l fadee – kam  
najahoo fee'l haykal – kam a'alaa  
saowta'l inshadee – fil ayadee kam  
rataal

سُوْلِي أَنْ أَبْقَى الْعُمْرَا أَحْيَا فِي بَيْتِ الرَّبِّ  
يَسْقِينِي الرَّبُّ الدَّهْرَا يَسْقِينِي صَفْوَ الْحُبِّ  
لَا أَشْهَى وَلَا أَجْمَلُ!

soolee aan a'bqal oumra – ahya fee baytil  
raabee – yasqeenee raboo'l dahra –  
yasqeenee safwa'l hoobee – la ash-ha wala  
ajmal

أُمَاهُ الْآبُ نَادَانِي: لَبَّيْتُ صَوْتُ الْآبِ!

خَلَّيْتُ أَهْلِي خِلَانِي، أَجْوَائِي وَأَتْرَابِي!

Oumahoo'l aboo nadanee – labaytoo  
saowta'l abee – khalayto ahlee  
khilanee – ajwa'nee waatrabee



سِرُّ فِيَّ يَخْدُونِي فِي دَرْبٍ مَا أَقْسَاهَا!  
نَارٌ فِيَّ تُفْنِنِينِي فِي اضْطِرَامٍ أَهْوَاهَا:  
ذَاكَ تَصْمِيمُ الْآبِ!

sirron feeya yahdoonee – fee darbin  
ma aqsaha – na'aroon feeya  
toufneenee - fee adteeramoon ahwaha  
– zaqa tasmeemoo'l abee

**Cel:**

Glory to you, O Holy God, you entered the temple as a child to fulfill the law.

**المحتفل:**

أَلْمَجْدُ لَكَ، يَا إِلَهًا قُدُّوسًا دَخَلَ الْهَيْكَلَ إِنْسَانًا يُتِمُّ  
الشَّرِيعَةَ.

Now accept our incense and our prayers,  
and through them sanctify our souls and  
bodies, that we may become pure temples  
for you to dwell in us.

اقْبَلْ عُطُورَنَا وَصَلِّوَاتِنَا، وَقَدِّسْ بِهَا نَفُوسَنَا  
وَأَجْسَادَنَا، وَاجْعَلْنَا هَيَاكِلَ طَاهِرَةً لِسُكْنَاكَ.

We glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

فَنُـمَجِّدُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Stand**

**Qadeeshat aloho;**

**Qadeeshat hayeltono;**

**Qadeeshat lomoyooto.**

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong  
One. You are holy, O Immortal One)*

***Cong:* Msheeho, dehteeled Min bet  
Daweed it-ra-ham ‘a-lain**

**Cel:** Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ  
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،  
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Be Seated**



الشَّعْبُ:

كَوْنُ اللَّهِ الْوَاسِعُ      هَيْكَلٌ مِنْ أَسْرَارِ  
فِيهِ يَتْلُو الْجَمِيعُ      الْمَجْدَ لِلْحَيِّ الْبَارِي

**All:** Kawnul Lahil Wasi'u

Haykalon Men asrari

Fihi Yatlul Jami'u

Lmajda Lel hayyil Bari

**المحتفل:** اِهْتَفِي يَا شُعُوبُ / هَيَّكَلٌ مِنْ أَسْرَارِ  
رَتِّلِي يَا قُلُوبُ / الْمَجْدَ لِلْحَيِّ الْبَارِي

**Cel:** Shout with joy from the mountains  
See the temple of the Lord  
Offer praise to the Lord God  
its creator from of old

الشعب:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَادِي أَنْتَ هَيْكَلُ الدُّنْيَا  
فِيكَ بِالْحَقِّ الْهَادِي نَعْبُدُ اللَّهَ الْحَيَّ

**All:** Aayyuhul Rabbul Fadi

Aanta Haykalul Dunya

Fika Bel haqqil Hadi

Na'budul Lahal hayya

# The Epistle

الرسالة



**All:** Alleluia! Alleluia!

**Cantor:** “Why were you searching for me?  
Did you not know that I must be in my  
Father’s house?”

**المرتل:** لماذا كُنْتُمَا تَطْلُبَانِي؟ يَنْبَغِي أَنْ أَكُونَ فِي مَا  
هُوَ لِأَبِي.

**All:** Alleluia!

**Deacon:**

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

**الشَّمَّاسُ:**

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،  
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَّاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

***Cel:*** Peace be with you.

**المحتفل:** أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

***All:*** And with your spirit.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:** From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

**المحتفل:** مِنْ أَنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ ...  
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْنِغْ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ  
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.



**Deacon:**

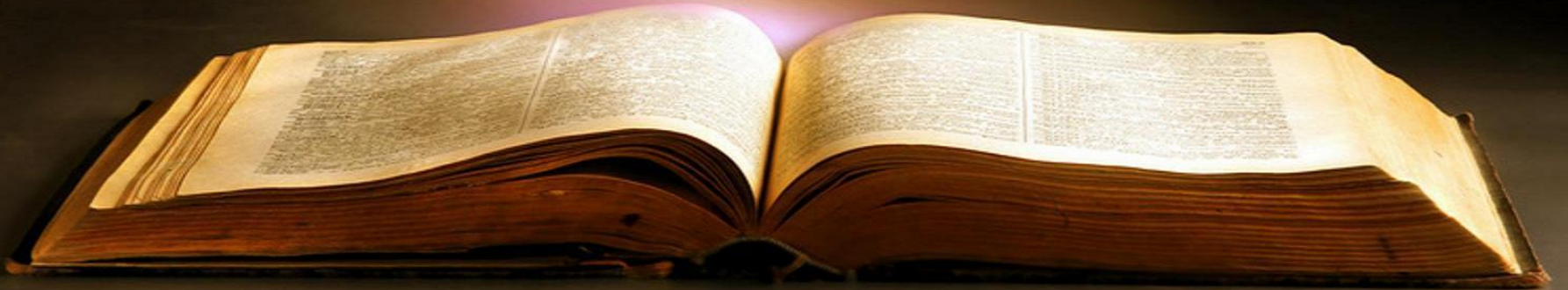
Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

**الشَّمَّاسُ:**

كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ  
الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا  
وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ  
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou<sup>c</sup>a ttas-sbeehu  
walbarakat min ajli kalamihil  
hayyi lana,*



**Homily**

**العظة**

**All:** We believe in one God, the Father  
almighty, maker of heaven and earth, of  
all things visible and invisible.

**الجميع:**

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ،  
الْمَوْلُودَ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God  
from true God, begotten, not made,  
consubstantial with the Father; through  
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلِهِ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلِهِ حَقٍّ.  
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،  
الذي به كان كلُّ شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،  
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ  
مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.



For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ  
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،  
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِإِذِينَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،  
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤمنُ بالروحِ القدسِ، الربِّ المُحيي، المُنبثق من الآبِ والابنِ، الَّذي هو مع الآبِ والابنِ يُسجدُ له ويُمجَّد، الناطقُ بالأنبياءِ والرُّسلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف  
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة  
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

**Cel:** ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal  
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-  
no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel  
bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo  
dqood-shokh.

**المحتفل:** أَجِبْ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.  
بِكَثْرَةِ نِعْمَتِكَ أَدْخُلْ بَيْتَكَ وَأَسْجُدْ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ

**All:** *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain  
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

**الشعب:** بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبِّرْنِي وَبِبرِّكَ عَلمَني.

***Cel: sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.***

**المحتفل:** صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

***All: a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.***

**الشعب:** قَبْلَ اللَّهِ قُرْبَانُكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويَا قَالِ الرَّبُّ إِنِّي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ  
حِصْنِ الْآبِ قُوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi  
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our  
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the  
Father I was sent as Word without flesh to give  
new life.



قَبِلَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ  
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee  
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;  
as good earth receives a seed, her womb  
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوْتًا لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويا وَخُبِزَ حَيَاة.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa  
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the  
altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

**Cel:**

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَٰهَ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،  
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَلِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلُ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ  
الرُّوحِيَّةَ، وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ  
وَالْمَلَكُوتَ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:**

As we remember our Lord God and Savior  
Jesus Christ and his plan of salvation for us,  
we recall upon this offering,

**المحتفل:**

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَكُلِّ  
تَدْبِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ  
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from  
Adam to this day, especially Mary, the  
blessed Mother of God, Saint Joseph,  
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،  
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةِ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارْيُوسَ  
وَمَارْمَارُونَ،

Remember, O God, the children of the holy  
Church: our fathers and mothers, and our  
brothers and sisters, both the living and  
the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، أَبْنَاءَ  
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،



especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَادْكُرْ جَمِيعَ  
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

عَلَيْكَ السَّلَامُ بِلا مَلَلٍ، يَا نَجْمَةَ الصُّبْحِ وَالْأَمَلِ  
يَا وَالِدَةَ رَبِّ الْأَزَلِّ، وَهِيَ بِتَوَلَّى لَمْ تَزَلْ

ealayki alsalamu bila malal, ya  
najmata alsubhi wal'amal ya walidat  
rabi al'azal, wahiya bitulun lam tazal

**ANAPHORA**

**Saint Peter**

Page 774

**Please be seated**

**Cel:**

Glory be to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:** O Father, God of peace and Lord of security, make us worthy to embrace one another with a sincere kiss in the spirit of your unending love,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْآبَ، إِلَهَ السَّلَامِ وَسَيِّدُ الْأَمَانِ، هَبْ لَنَا جَمِيعًا  
وَأَهْلُنَا أَنْ نُعَانِقَ بَعْضُنَا بَعْضًا، فِي نَسَمَةٍ مِنْ مَحَبَّتِكَ  
لَا تَنْقَطِعُ، بِقُبْلَةٍ لَا غِشَّ فِيهَا،

that we may raise glory and  
thanks to you, to your only Son,  
and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.



*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:**

Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you.

Peace to you, O server of the Holy Spirit.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ  
الموضوعة عليك السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

**Deacon:**

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

**الشَّمَّاسُ:**

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ  
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

لِلْإِخْوَةِ السَّلَامِ وَالْمَحَبَّةِ وَالْإِيمَانِ، مِنْ اللَّهِ الْآبِ  
وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ  
أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

Lil ikhwati'l salaam wal mahbatoos wal  
iman. Min Allahi'l abbi, wa'l rabbi yasoo' al  
massih. Fal yakoon eelahoo'l salaamee,  
maakoom ajmaa'een. Ameen.

**Cel:**

O Lord, we bow before you to receive your blessings and assistance for we are weak and you are the support and refuge of all.

**المحتفل:**

أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، نَنْحَنِي، لِنَقْبَلَ مِنْكَ الْبَرَكَاتِ وَالْمَعُونَةَ  
لِضَعْفِنَا، لِأَنَّكَ لِلْجَمِيعِ الْمَلْجَأُ وَالْمُعِينُ.

We raise glory to you, to your only Son,  
and to your Holy Spirit, now and for ever.

وإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:**

O Lord, may the light of your face shine  
upon us. Deliver us from every evil and blot  
out all our transgressions,

**المحتفل:**

يَا رَبُّ، أَضِيْ بِوَجْهِكَ عَلَيْنَا الْآنَ، وَخَلِّصْنَا مِنْ كُلِّ  
شَرٍّ، وَامْحُ جَمِيعَ مُخَالَفَاتِنَا،



that we may raise glory and thanks to you,  
to your only Son, and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Stand**

**Cel:** The love of God the Father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and indwelling of the Holy Spirit +, be with you, my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:** مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ + وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ +  
وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ + مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى  
الْأَبَدِ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:**

Let us lift up our thoughts, our minds,  
and our hearts.

**المحتفل:**

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى  
الْعُلَى.

**All:**

We lift them up to the Lord.

**الشعب:**

إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

**Cel:**

Let us give thanks to the Lord with  
reverence and worship him with  
humility.

**المحتفل:**

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

**All:**

It is right and just.

**الشعب:**

إِنَّهُ لَحَقُّ وَوَاجِبٌ.



**Cel:** Truly it is right and just to glorify  
and exalt you, O Maker of all creation.  
With the angels we glorify you, and  
with voices of praise we cry out and  
proclaim:

**المحتفل:** حَقًّا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ وَلَا يُقْ أَنْ نُمَجِّدَكَ  
وَنُعَظِّمَكَ، يَا خَالِقَ جَمِيعِ الْبَرَائَا. إِنَّا نُمَجِّدُكَ مَعَ  
الْمَلَائِكَةِ بِأَصْوَاتِ التَّسْبِيحِ هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal  
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u  
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ

الرَّبِّ. هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

**Cel:** You are holy, O God the Father, and abundant in mercy, Because of your love for us, you sent your Son into the world and he became flesh of the Virgin Mary for our salvation.

**المحتفل:** إِنَّكَ الْقُدُّوسُ، اللَّهُمَّ الْآبُ، وَكَثِيرُ الْمَرَاحِمِ.  
لَأَنَّكَ بِحُبِّكَ لِلْبَشَرِ، أَرْسَلْتَ ابْنَكَ إِلَى الْعَالَمِ، فَتَجَسَّدَ مِنْ  
مَرْيَمَ الْبَتُولِ لِخَلَاصِنَا.



# **Eucharistic Prayer**

**Cel:** He then commanded and instructed them, saying: Each time you celebrate these Mysteries, you remember my death and resurrection until I come again.

**المحتفل:** وَبِهَذَا أَوْصَاهُمْ وَحَضَّهُمْ قَائِلًا: كُلَّ مَرَّةٍ  
تُكْمَلُونَ هَذِهِ الْأَسْرَارَ، تَذْكُرُونَ مَوْتِي  
وَقِيَامَتِي حَتَّىٰ مَجِيئِي.

**All:**

We remember your death, O Lord.

We profess your resurrection.

We await your second coming.

**الشعب:**

نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ.  
وَنُعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.  
وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي.

We implore your mercy and compassion.

We ask for the forgiveness of sins.

May your mercy rest upon us.

وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.

فَلْتَشْمَلْ مَرَامِحُكَ كُلَّنَا.



**Cel:**

O Lord, we remember your coming that saved us and, as we await your second coming, we offer you praise and ask you:

**المحتفل:**

فِيمَا نَحْنُ نَذْكُرُ، يَا رَبُّ، مَجِيئَكَ الْخَلَاصِيَّ وَمَجِيئَكَ  
الثَّانِي، نُقَدِّمُ لَكَ التَّسْبِيحَ،

On the day when you will judge the righteous and sinners, do not condemn us because of our sins, but have compassion and mercy on us. Turn your face away from sins and assist us.

مُبْتَهِلِينَ إِلَّا تُسَلِّمَنَا بِسَبَبِ خَطَايَانَا، يَوْمَ تَدِينُ الْأَبْرَارَ  
وَالْخَطَاةَ، بَلْ تَرَأْفُ بِنَا وَارْحَمْنَا، وَأَشِخْ بِوَجْهِكَ عَنْ  
خَطَايَانَا، وَاعْضُدْنَا.

For this, your Church implores you and,  
through you and with you, implores your  
Father, saying:

لَهَذَا، تَضَرَّعُ إِلَيْكَ بِبِعَتِّكَ وَرَعِيَّتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى  
أَبِيكَ وَهِيَ تَقُولُ:

**All:**

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

**الشعب:**

إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِرْحَمْنَا.

**Cel:**

O Lord, as we, your sinful children, receive  
your graces, we thank you for them and  
because of them.

**المحتفل:**

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ،  
نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

**All:** We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

**الشعب:** إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.  
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا  
وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

**Deacon:** How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ  
الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،  
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

**Cel:**

Have mercy on us, O God; have mercy on us. Send your Holy Spirit upon us and upon these offerings, that he may assist and pardon us.

**المحتفل:**

إِرْحَمْنَا، اَللّٰهُمَّ، اِرْحَمْنَا، وَاَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَىٰ هَذِهِ  
الْقَرَابِيْنَ رُوْحَكَ الْقُدُّوسَ، فَيَعِزُّدَنَا وَيُسَامِحَنَا.



**Cel:** 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.

'a-neen mor-yo.

**Cel:** Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.

Hear us, O Lord.

**المحتفل:** اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

*oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho.  
oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no  
ho-no.*

And may your living Holy Spirit come and  
rest upon us and upon this offering.

وَلِيَّاتِ رُوحُكَ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا  
الْقُرْبَانِ.

***All:***

**Lord, have mercy. *Kyrie eleison.***

**Lord, have mercy. *Kyrie eleison.***

**Lord, have mercy. *Kyrie eleison.***

***Cel:*** That by his descent he may make this  
bread the Body of Christ our God.

**المحتفل:** فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ جَسَدَ الْمَسِيحِ  
إِلَهُنَا.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

***Cel:*** And make the mixture in this chalice  
the Blood of Christ our God.

**المحتفل:** وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:**

May those who share in these Mysteries be cleansed, body and soul, from every sin and receive eternal life.

**المحتفل:**

فَتَكُونُ هَذِهِ الْأَسْرَارُ لِتَنْقِيَةِ نُفُوسِ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا  
وَأَجْسَادِهِمْ، مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.



*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Be Seated**

**Cel:**

O Lord, accept our intercessions and prayers,  
and grant security to your people and peace  
to your flock. Protect our shepherds:

**المحتفل:**

إِقْبَلْ، يَا رَبِّ، ابْتِهَالَنَا وَطِلْبَتَنَا، وَامْنَحِ الْأَمَانَ لِشَعْبِكَ  
وَالسَّلَامَ لِرَعِيَّتِكَ، وَاحْفَظْ رُعَاتَنَا:

..., the Pope of Rome, ... Peter,  
our Patriarch of Antioch, ...our Bishop.  
Assist the priests, the deacons, and all  
those who serve your holy Church,

مار ... بابا رُومًا، ومار... بُطْرُسَ  
بَطْرِيَرَكُنَا الْأَنْطَاكِيَّ، ومار ... مُطَرَّانَنَا،  
وَاعْضُدِ الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَخَدَمَةَ بَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ،

so that they may intercede and pray to you on our behalf. We pray to you, O Lord.

لِيَكُونُوا مُتَضَرِّعِينَ وَمُتَوَسِّلِينَ إِلَيْكَ عَنَّا.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Deacon:**

Remember, O Lord, those who have asked  
us to pray for them, those who desired but  
were unable to make an offering,

**الشَّمَّاسُ:**

وَاذْكُرْ، يَا رَبِّ، مَنْ طَلَّبُوا أَنْ نَذْكُرَهُمْ، وَمَنْ رَامُوا  
أَنْ يُقَرَّبُوا فَمَا اسْتَطَاعُوا،

and those who assist your holy Church,  
Be a shelter and a refuge for them, for you  
are the Savior of all. We pray to you, O Lord.

وَإِذْكُرْ مَنْ يَعْضُدُونَ بِبَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ، كُنْ لَهُمْ سِتْرًا  
وَمَلْجَأً، لِأَنَّكَ مُخَلِّصُ الْجَمِيعِ.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!



**Deacon:**

Remember, O Lord, the civil leaders in our country and throughout the world.

**الشَّمَّاسُ:**

أَذْكُرْ، يَا رَبِّ، الْمَسْئُولِينَ الْمَدَنِيِّينَ فِي بِلَادِنَا وَفِي  
الْعَالَمِ كُلِّهِ.

Enlighten their consciences to bring  
security and peace to your people.  
We pray to you, O Lord.

أَلْقِ فِي ضَمَائِرِهِمْ مَا يَعُودُ عَلَى شَعْبِكَ بِالْأَمَانِ  
وَالسَّلَامِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Deacon:**

Remember, O Lord, the holy Virgin Mary,  
Mother of God, and the prophets, apostles,  
martyrs, and confessors:

**الشَّمَّاسُ:**

وَاذْكُرْ، يَا رَبِّ، الْبَتُولَ الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ،  
وَمَعَهَا جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَالْمُعْتَرِفِينَ:

Saint Joseph, Saint Maron, and all the saints. Assist us through their prayers, and make us worthy of their reward. We pray to you, O Lord.

وما رِیوسف، ومار مارون، والقَدِّیسینَ کَافَّةً. سَاعِدُنَا  
بِصَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِحَظِّهِمْ وَنَصِيبِهِمْ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Deacon:**

Remember, O Lord, the righteous fathers  
and teachers who have gone to their rest  
among the saints.

**الشَّمَّاسُ:**

أُذَكِّرُ، يَا رَبِّ، الْأَبَاءَ الْأَطْهَارَ وَالْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ رَقَدُوا  
وَاسْتَراحُوا بَيْنَ الْقَدِّيسِينَ.

Remember those who diligently carried  
your Gospel throughout the whole world  
and confirmed your holy Church in the true  
faith.

وَاذْكُرْ مَنْ اجْتَهِدُوا فَحْمَلُوا بِشَارَتِكَ إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ،  
وَتَبَّتُوا بِبِعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ.



Assist us through their prayers and  
strengthen us in your love.

We pray to you, O Lord.

أَعِزُّدُنَا بِصَلَوَاتِهِمْ وَثَبِّتْنَا فِي مَحَبَّتِكَ.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Cel:** Favorably remember, O Lord, our parents, brothers and sisters, teachers, and all the faithful departed here and everywhere who have gone to their rest.

**المحتفل:**

إِجْعَلْ، يَا رَبِّ، ذِكْرًا صَالِحًا لِآبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا وَمُعَلِّمِينَا  
وَجَمِيعِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الرَّاقِدِينَ هُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.

Forgive us and forgive them of all sins and offenses. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

إِغْفِرْ لَنَا وَلَهُمُ الْخَطَايَا وَالزَّلَّاتِ، لِأَنَّهُ مَا مِنْ أَحَدٍ  
بِدُونِ خَطِيئَةٍ إِلَّا رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ،

we hope to find mercy and forgiveness for  
our sins and for theirs.

الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ  
الْخَطَايَا لَنَا وَلَهُمْ.

**All:**

Grant rest, O God, to the departed, and  
forgive the sins we have committed with or  
without full knowledge.

**الشعب:** أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي  
اِقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

**Cel:**

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things,

**المحتفل:**

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ فَيَتِمَّ جَدُّ بِنَا وَبِكُلِّ  
شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ،

with the name of our Lord Jesus Christ, and  
of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ  
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.



**All:**

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

**الشعب:**

كما كانَ وهو الآنَ هكذا يَكُونُ إلى الأَبَدِ.  
آمين.

يَا مَعَشَرَ الْحَبِيبِ عَظُّمُوا الرَّبَّ، فِي صُنْعِهِ الْعَجِيبِ  
أَظْهَرَ الْحُبِّ، جَاءَ مِنْ دَارِ الْعَلَاءِ، رَافِعاً كُلَّ الْبَلَاءِ  
وَعَلَى الصَّلِيبِ تَمَّ الْأَمْرَ.

ya maeshara alhabibi eazzimu alrabba, fi  
suneihi aleajibi 'azhara alhubb, ja'a min dari  
aleala'i, rafieaan kulla albala'i waealaa alsalibi  
tamama al'amra.

مَنْ يَا تُرَى يَفْصِلُنَا عَنْ رَبِّنَا  
إِذْ ذَاكَ لَا شَيْءٌ (2)

man ya tura yafsiluna ean rabbina  
'izzaka la shay'un (2)

**STAND**

**All:**

O Lord, you are the pleasing Oblation, who  
offered yourself for us.

**الشعب:**

يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَّا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرَّبَ ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ  
لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise  
like incense which we offer to your Father  
through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِلْبَتُنَا بِمَرَاحِمِكَ بَخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ  
لَأَبِيكَ! لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**Cel:**

O God the Father, you strengthen and encourage us for we are weak. We implore you to purify us from every sin,

**المحتفل:**

نَضْرَعُ إِلَيْكَ اللَّهُمَّ الْآبَ، مُعَزِّينَا فِي ضَعْفِنَا  
وَمُشَجِّعِنَا: نَقِّنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ،

and to accept our offering, so that in one spirit we may call upon you, praying:

وَاقْبَلْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ، فَهَتِفَ إِلَيْكَ بِنَسَمَةٍ وَاحِدَةٍ،  
وَنُصَلِّي قَائِلِينَ:



**All:** (With extended hands) Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

**الجميع: (مع بَسْطِ الأيدي)**

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى  
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and  
forgive us our trespasses, as we forgive  
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وَحَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ  
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ. آمِينَ.

**Cel:**

O Lord, lead us not into the trials of temptation that we do not have the strength to overcome, but deliver us from every evil.

**المحتفل:**

لَا تُدْخِلْنَا، يَا رَبِّ، فِي امْتِحَانِ التَّجَارِبِ، لِأَنَّا لَا  
قُوَّةَ لَنَا عَلَيْهَا، بَلْ نَجِّنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ.

For the kingdom, the power, and the glory  
are yours, with your only Son and your  
Holy Spirit, now and for ever.

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ وَلِابْنِكَ الْوَحِيدِ،  
وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:**

Peace be with you.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

## Deacon:

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

## الشَّمَّاسُ:

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ،  
وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُخَيِّ لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا  
الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.



**Cel:**

O Lord, bless your worshippers who bow before you and implore you. Make them worthy of your mercy and forgive their sins,

**المحتفل:**

بَارِكْ، يَا رَبُّ، السَّاجِدِينَ لَكَ، الْمُنْحِنِينَ أَمَامَكَ،  
الضَّارِعِينَ إِلَيْكَ، وَأَهْلُهُمْ لِمَرَاحِمِكَ وَغُفْرَانِ  
خَطَايَاهُمْ،

for you are almighty and rich in  
compassion. We raise glory and thanks to  
you, to your only Son, and to your Holy  
Spirit, now and for ever.

لَأَنَّكَ كَثِيرُ الْمَرَاحِمِ وَعَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. وَنَرْفَعُ  
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:** The grace of the most Holy Trinity,  
eternal and consubstantial, be with you,  
my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:** نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي  
فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ .

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Deacon:** Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ،  
وَلْيَسْأَلْهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

**Cel:** Holy Gifts for the holy, with perfection,  
purity, and sanctity.

**المحتفل:** الأَقْدَاسُ لِلْقَدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ  
وَالْقَدَاسَةِ.

**All:**

One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

**الشعب:**

أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.  
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:  
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.



**All: (With extended hands)**

Make us worthy, O Lord God, so that our  
bodies may be sanctified by your holy Body  
and our souls purified by your forgiving  
Blood.

**الجميع: (مع بَسْطِ الأيدي)**

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ  
الْقُدُّوسِ، وَتَتَنَقَّى نَفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.

May our communion be for the forgiveness  
of our sins and for new life. O Lord our  
God, to you be glory, for ever.

وَلْيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،  
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

رَنِّمِي أَيْتَهَا السَّمَاوَاتُ وَابْتَهِجِي أَيْتَهَا الْأَرْضُ

وَانْدَفَعِي بِالْتَّرْنِيمِ أَيْتَهَا الْجِبَالُ

Rannimy ayatuha alsamawatu  
wabtahaji 'ayatuha al'ardu wandafi3i  
belttarnymi 'ayatuha aljibal

لأنه قد وُلد لنا ولدٌ أُعطي لنا ابنٌ فصارتِ الرَّئاسةُ  
على كَتِفِهِ.

دُعي اسمُهُ عَجِيْباً مُشِيْراً إلِها جَباراً أبا الأبدِ رَئِيسَ  
السَّلامِ

li'anahu qad wulida lana waladun 'u3tiya  
lana bnun fasarati alrri'asatu 3alaa katiffhi  
du3iya smuhu 3ajybaan mushyraan 'ilahaan  
jabaraan 'aba alabadi, ra'issa alsalami.

رَنِّمِي أَيْتَهَا السَّمَاوَاتُ وَابْتَهِجِي أَيْتَهَا الْأَرْضُ

وَانْدَفَعِي بِالْتَّرْنِيمِ أَيْتَهَا الْجِبَالُ

Rannimy ayatuha alsamawatu  
wabtahaji 'ayatuha al'ardu wandafi3i  
belttarnymi 'ayatuha aljibal

إِلَهُنَا الَّذِي انتَظَرْنَاهُ قَدْ وَافَانَا وَهُوَ يَخْلِّصُنَا  
الرَّبُّ الَّذِي انتَظَرْنَاهُ قَدْ أَتَانَا فَلْنَبْتَهِجْ وَنَفْرَحْ  
بِخَلَاصِهِ

'iilahuna aladhy antazarnahu wafana  
wahwu yukhalsuna, alrabbu aldhy  
anatazarnahu qad 'atana, falnabtahij  
wanafrah bikhalsihi.

هَلِّمُوا نَسْتَقِي الْمِيَاهَ مِنْ يَنْابِيعِ الْخَلَاصِ هَلِّمُوا نَسْتَقِي  
إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ نَعْتَرِفُ لِلرَّبِّ ادْعُوا بِاسْمِهِ نَدْعُو بِاسْمِهِ

hallumu nastaqi almiyaha min yanabie  
alkhalasi, hallumu nastaqi. 'i3tarifuu  
lilrrabi, na3trifu lilrab. 'udeu bismihi,  
nad3u bismihi.

أخبروا في الشعوبِ بأعمالهِ نخبرُ أشيدوا له فقد  
اتى عظام رنموا يا سما السموات رنمي

'akhbirus fi alshu3ube bia3malih  
nukhbirus. 'ushiduu lahu faqad 'ataa  
3aza'im. rannimu ya sama alsamawati  
rannimi.



رَنِّمِي أَيُّهَا السَّمَاوَاتُ وَابْتَهِجِي أَيُّهَا الْأَرْضُ  
إِهْتَفِي وَرَنِّمِي يَا سَاكِنَةَ صِهْيُونَ  
فَإِنَّ قُدُوسَ إِسْرَائِيلَ فِي وَسْطِكَ عَظِيمٌ

rannimmy 'ayatuha alsamawatu  
wabtahji 'ayatuha al'ardu 'iihtifi  
waranimi ya sakinatu sahiuna, fa'iina  
qudusa 'iisra'ila fi wasatiki 3azimunn

بصَلِّيلَكَ يَا يَسُوعَ بَلِيلَةَ مِلَادَاكَ وَبِرْكَعَ وَبَضَوِّي

شَمَوْعَ بَلِيلَةَ مِلَادَاكَ (4)

Bsalylak ya yasoue blaylit miladak  
wbirkae wabdawii shmue blaylit  
miladak

وتبقى السما تموج بحبك وبأسرارك

ومثل الورد يفوح بروحك وبأزهارك (2)

Wtibqaa alsamma tmuj bihubak  
wb'asrarak wmithl lward yfuh bruhak  
wabi'azharak (2)

خليك وما تروح، دفيننا بأنوارك  
يل بابك مفتوح لل اسمون صغار

khalik wma truh, daffina bi'anwarak  
yal babak maftuh lil 'ismun sghar

بصَلِّيلَكَ يَا يَسُوعَ بَلِيلَةَ مِلَادَاكَ وَبِرْكَعَ وَبَضَوِّي

شَمَوْعَ بَلِيلَةَ مِلَادَاكَ (2)

Bsalylak ya yasoue blaylit miladak  
wbirkae wabdawii shmue blaylit  
miladak

رعيانك عرفوك ربّ وصارت النجمة تدور

توّلع في عيون القلب، تضوّي كل المعمور (2)

Reeyanak erfuk rab wasarit alnijmi  
tdur twwalea fi euyun alqalb, tdawwy  
kel almaemur (2)

يا يسوع انت الحب وبالعظمة أنت النور

جمعنا شرق وغرب تتغني لميلادك

Ya yasue 'anta alhub wabileatmi 'anta  
alnur jamaena sharq wagharb  
tanghani limiladak

بصَلِّيلَكَ يَا يَسُوعَ بَلِيلَةَ مِيلَادَكَ وَبِرْكَعَ وَبَضَوِّي

شَمَوْعَ بَلِيلَةَ مِيلَادَكَ (2)

Bsalylak ya yasoue blaylit miladak  
wbirkae wabdawii shmue blaylit  
miladak



تَعَالَى بَيْنَنَا، أَقِمَّ عِنْدَنَا،  
وَأُخِذْ مِنْ قُلُوبِنَا لَكَ مَسْكِنًا

Taala baynana, 'aqimma eindana,  
wakhudh min qulubina laka maskina

هَبْ لَنَا عُيُونًا تَرْنُو إِلَيْكَ، وَاجْعَلْ حَيَاتَنَا مُلْكًا لَدَيْكَ  
فَنَعْرِفَ طَعْمَ الْهَنَاءِ، أَلَا اسْتَجِبْ مِنَّا الدُّعَاءَ مِنَّا الدُّعَاءَ

Hab lana uyunan tarnu ilayk, wajeaal  
hayatana mulkan ladayk fanaarifa taama  
alhana, 'alaa 'astajib minna alduea' minna  
alduea'

تَعَالَى بَيْنَنَا، أَقِمَّ عِنْدَنَا،  
وَاخُذْ مِنْ قُلُوبِنَا لَكَ مَسْكِنًا

Taala baynana, 'aqimma eindana,  
wakhudh min qulubina laka maskina

أُمَحُّ الضَّغِينَةِ مِنْ صُدُورِنَا وَازْرَعُ كَلَامَكَ فِي ضَمِيرِنَا

فَنَحْصِدَ حُبَّ الْعَطَاءِ، أَلَا اسْتَجِبَ مِنَّا الدُّعَاءُ، مِنَّا الدُّعَاءُ

'umhu aldaghynata min sudurina wazrae  
kalamaka fi damyrina fanahsuda hubba  
aleata', 'alaa astajib minna alduea',  
minaa alduea'

تَعَالَى بَيْنَنَا، أَقِمَّ عِنْدَنَا،  
وَأُخِذْ مِنْ قُلُوبِنَا لَكَ مَسْكِنًا

Taala baynana, 'aqimma eindana,  
wakhudh min qulubina laka maskina

نَحْنُ جِيَاعٌ أَنْتَ خُبْزُنا، نَحْنُ عِطَاشٌ أَنْتَ مَاؤُنا

فَمِنْكَ يَطِيبُ الْغِذَاءُ، أَلَا اسْتَجِبْ مِنَّا الدُّعَاءُ، مِنَّا الدُّعَاءُ

nahnu jiya'un anta khubzuna, nahnu  
eitashun anta ma'una faminka yatybu  
alghidha', 'alaa astjib minna alduea',  
minna alduea'

تَعَالَى بَيْنَنَا، أَقِمَّ عِنْدَنَا،  
وَاخْذُ مِن قُلُوبِنَا لَكَ مَسْكِنًا

Taala baynana, 'aqimma eindana,  
wakhudh min qulubina laka maskina

**Cel:**

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

**المحتفل:**

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،  
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا، يَا مُحِبَّ  
الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.



**All:**

Have mercy on us, O Lord.  
O compassionate and merciful One,  
O Lover of all people, have mercy on us.

**الشعب:**

إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنُونٌ، يَا رَحُومٌ،  
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

**Announcements**

**Please be Seated**

**Cel:**

We thank you, O Father, for this Gift that  
you have given us though we are unworthy.

**المحتفل:**

نَشْكُرُكَ، أَيُّهَا الْآبَ، عَلَى هَذِهِ الْمَوْهَبَةِ الَّتِي  
مَنْحَتَنَاهَا، وَلَوْ كُنَّا غَيْرَ أَهْلِ لَهَا.

Do not shame us because of our sins, but help and save us, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

لَا تُخْجِلُنَا بِخَطَايَانَا، بَلِ اعْضُدْنَا وَخَلِّصْنَا، فَزَرِّفَ  
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:**

Peace be with you.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:**

Lord Jesus, stretch forth your right hand  
and bless your people. Protect them by  
your cross, be their shelter and refuge,

**المحتفل:**

أُبْسُطْ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، يَمِينَكَ وَبَارِكْ شَعْبَكَ.  
إِحْفَظْهُمْ بِصَلِيبِكَ وَكُنْ لَهُمْ سِتْرًا وَمَلْجَأً،

and perfect them with your abundant blessings, that we may raise glory and thanks to you, to your blessed Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

وَكَمَّلُهُمْ بِفَيْضِ بَرَكَاتِكَ، فَزَرَفَع مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ  
إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ الْمُبَارَكِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ  
وَإِلَى الْأَبَدِ.



*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Stand**

**Cel:**

Go in peace, my beloved brothers and sisters,  
with the nourishment and blessings you have  
received from the forgiving altar of the Lord.

**المحتفل:**

اِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ  
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُّوْهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity  
accompany you: the Father +, and the Son  
+, and the Holy Spirit +, the one God, to  
whom be glory, for ever.

وَلْتَصْحَبْكُمْ بَرَكَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الآبِ + وَالابْنِ +

وَالرُّوحِ الْقُدُسِ + إِلَهِهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلُوا،  
اللَّهُ تَجَلَّى اللَّهُ الْكَلِمَةُ حَلَّ الظِّلْمَةِ وَحَلَّ مُحَلَّا  
هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلُوا

Hallel Hallel Halleluia

Alla tjalla all Ikelme halle zelme whalle  
mhalla

Hallel Hallel Halleluia

قُدُّوس قُدُّوس قُدُّوسُ اللهُ، اللَّيْلَةُ تُجَلَّى بِأَخْلَى خُكَايَه  
قُدُّوس قُدُّوس قُدُّوسُ اللهُ، آيَةٌ وَجَايِي تَشْرَحُ آيَه

Quddus quddus quddus alla  
Llayle tjalla b ahla khaye  
Quddus quddus quddus alla  
Aye wjayee teshrah aaye

هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلُوا،  
اللَّهُ تَجَلَّى اللَّهُ الْكَلِمَةُ حَلَّ الظِّلْمَةِ وَحَلَّ مُحَلَّا  
هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلُوا

Hallel Hallel Halleluia

Alla tjalla all Ikelme halle zelme whalle  
mhalla

Hallel Hallel Halleluia

بَارِي الْبَرَايَا تَمَّ كَلَامُو، أَغْلَى الْعَطَايَا حُبُّو وَسَلَامُو  
عِنَّا سَلَامُو أَغْلَى الْعَطَايَا، حُبُّو وَكَلَامُو لِكُلِّ الْبَرَايَا

Bareel baraya tammam kalamu  
Aghlal 'ataya hubbu wsalamu  
'Enna salamu aghlal 'ataya  
Hubb wkalamul kellel baraya



هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلُوا،  
اللَّهُ تَجَلَّى اللَّهُ الْكَلِمَةُ حَلَّ الظِّلْمَةِ وَحَلَّ مُحَلَّا  
هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلُوا

Hallel Hallel Halleluia

Alla tjalla all Ikelme halle zelme whalle  
mhalla

Hallel Hallel Halleluia

يا خالق مَوْلود، مَحْلاكِ طِفْلِ زُغَيْرِ  
يا واعد مَوْعُود، يا حُدُودِ سِرِّ كَبِيرِ  
مَهْمَا الدَّهْرُ يُدُور، كَيْفَمَا يُودِينَا  
خَلِّيكِ دَرْبِ النُّورِ لِلآبِ يَهْدِينَا.

Ya Khale mawlud - mahlak tufle zgheer

Ya wa'ed maw'ud - ya hdud serr kbeer

Mahma dahre ydur - keefma ywaddeena

Khalleek darbe nur - lel ab yehdeena

هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلُوا،  
اللَّهُ تَجَلَّى اللَّهُ الْكَلِمَةُ حَلَّ الظِّلْمَةِ وَحَلَّ مُحَلَّا  
هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلُوا

Hallel Hallel Halleluia

Alla tjalla all Ikelme halle zelme whalle  
mhalla

Hallel Hallel Halleluia



**Have a  
Blessed  
Sunday  
&  
Please Exit  
the Church  
Quietly**